

Отзыв

на автореферат диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность настоящей диссертации определяется тем, что в современной науке усиливается тенденция к синтезу знаний, к формированию нового интегративного мышления. В области лингвистики это предполагает, прежде всего, выявление универсальных и специфических особенностей языков разных систем, а также анализ функционирования различных языковых явлений в художественных произведениях.

Как известно, в каждом языке существуют «непереводимые» понятия, а также уникальные явления, обусловленные в том числе особенностями сознания того или иного народа. Рецензируемый автореферат диссертации С. С. Мухтаровой посвящен исследованию одного из таких языковых феноменов – специфики казахской безэквивалентной лексики в переводе на русский и английский языки на материале текстов художественной литературы.

Актуальность темы не вызывает сомнения и определяется недостаточным количеством работ, раскрывающих нюансы безэквивалентной лексики в языковой картине мира народов, тогда как необходимость разностороннего и комплексного изучения отличительных особенностей различных культур очевидна. Международные контакты, интенсивность которых в последние десятилетия благодаря научно-техническому прогрессу значительно возросла, требуют от участников коммуникации не только владения иностранным языком, но и знания национальной специфики, традиций страны собеседника.

Цель диссертационной работы С. С. Мухтаровой состоит в определении путей передачи лингвокультурных особенностей казахской безэквивалентной лексики при переводе на русский и английский языки. Она достигается благодаря четко сформулированным задачам и их поэтапной реализации.

Автореферат диссертации позволяет нам констатировать, что с поставленной целью и задачами С. С. Мухтарова справилась весьма успешно. Она предлагает интересную методику для изучения темы. В результате всестороннего исследования явления безэквивалентности ею были изучены различные подходы ученых относительно определения данного понятия, представлены типологии безэквивалентной лексики, выявлены ее характерные черты, определены роль и место в художественном тексте. Диссертантом установлено, что явление безэквивалентности не

исчерпывается лексикой, отображающей особый этнический колорит. Она абсолютно права, когда утверждает, что наряду с культурно-историческими особенностями развития каждого языка, причины появления безэквивалентности связаны и со спецификой языковой системы и с самобытностью народа-носителя языка.

Теоретико-практическая значимость работы заключается в а) описании и анализе особенностей казахской безэквивалентной лексики на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники»; б) потребности практики перевода, поскольку рассмотрение возможностей передачи казахской безэквивалентной лексики на русский и английский языки способствует поиску оптимальных вариантов преподавания иностранных языков, в котором все большую активность приобретает лингвокультурологический принцип подачи языкового материала для обеспечения коммуникативной компетенции. Проведенное исследование позволило диссертанту выявить наиболее эффективные приемы перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя.

Текст автореферата соответствует научному стилю, в целом написан грамотно, четко структурирован, что позволяет сконцентрировать внимание на ключевых достижениях исследователя. К числу недочетов, который, в принципе, не умаляет ценности настоящей работы, мы отнесли бы следующий: в названии диссертации и, соответственно, автореферата определено, что исследование предполагается осуществить на материале переводов художественной литературы, а уже при формулировании актуальности поле деятельности сужается только до трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводов на русский и английский языки. На наш взгляд, это следовало бы указать и в названии, так как переведенное на русский и английский языки одно из наиболее значимых для казахов произведение И. Есенберлина – это все-таки далеко не вся казахская художественная литература, переведенная на разные языки. Кроме того, нам интересно было бы узнать, какие явления – универсальные или специфические – преобладают при переводе безэквивалентной лексики.

На наш взгляд, приведенный в реферируемой диссертации материал представляет интерес для специалистов по лингвистике и переводоведению, аспирантов, студентов вузов, а также будет полезным для работников медиасистем. Результаты работы могут найти широкое применение при чтении дисциплин по выбору, организации факультативов, в том числе предполагающих изучение филологических дисциплин с позиций интегративного подхода, при написании выпускных квалификационных и курсовых работ, а также при создании учебной и учебно-методической литературы для вузов.

Автореферат позволяет судить, что диссертация Сандугаш Сабыржановны Мухтаровой представляет собой самостоятельное глубокое и цельное исследование, выполненное на высоком научно-теоретическом

уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Водясова Любовь Петровна, доктор филологических наук (10.02.22), профессор, профессор кафедры родного языка и литературы ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева»

Контактные данные:

Почтовый адрес: 430007, г. Саранск, ул. Студенческая, 11 А)

Телефон: +7 9276429705

E-mail: LVodjasova@yandex.ru

27.08.2021.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева»

